

REKOPISY I STARODRUKI KARAIMSKIEGO ARCHIWUM CYFROWEGO – OD PLIKÓW MS WORD DO TEI P5

*Mariola Abkowicz⁽¹⁾, Tomasz Hoffmann⁽²⁾, Michał
Kozak⁽²⁾*

⁽¹⁾ Katedra Studiów Azjatyckich UAM, Związek Karaimów Polskich

⁽²⁾ Poznańskie Centrum Superkomputerowo-Sieciowe

ZABYTKI PIŚMIENNICTWA KARAIMSKIEGO Z XVI/XIX W.

- są jedynym, niezwykle cennym źródłem wiedzy historycznej o języku karaimskim i jego rozwoju.
- są wyjątkowym świadectwem karaimskiej kultury duchowej.

SĄ TO:

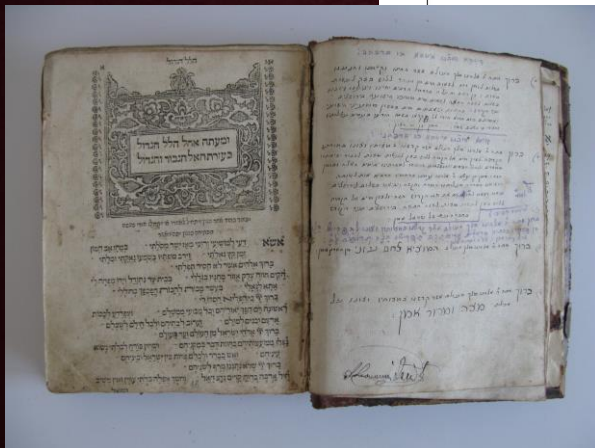
- Teksty religijne (przekłady Tory i psalmów, modlitwy, pieśni religijne),
- Teksty obrzędowe (elegie żałobne),
- Teksty folklorystyczne (medycyna ludowa, wróżbiarstwo)
- Teksty literackie (m.in. przekłady na język karaimski utworów Jana Kochanowskiego stanowiące jedno z pierwszych tłumaczeń twórczości poety).

**ZACHOWAŁY SIĘ NA KARTACH
RĘKOPISÓW I STARODRUKÓW
PRZECHOWYWANYCH W
UNIKATOWEJ – JEDYNEJ W
POLSCE I JEDNEJ Z
NIELICZNYCH NA ŚWIECIE –
KOLEKCJI PIŚMIENNICTWA
KARAIMSKIEGO.**

GROMADZENIE METADANYCH

JSul.III.65

Autor opisu	Michał Németh, Anna Sulimowicz
Numer inwentarzowy	JSul.III.65
Tytuł / Nazwa	סדר התפילות לפענח קהילות הקראים [Sidur ha-tefilot le-minhag qehilot ha-gara'im]
Druk / Rękopis	Druk Rękopis (wstawki rękopiśmienne)
Obecność kart rękopiśmiennych	Tak
Miejsce wydania / Miejsce powstania	Kale Halicz
Data wydania / Data powstania	1736/1737 XVIII w.
Autor	— Zob. Informacja o treści
Tłumacz	— Zob. Informacja o treści
Wydawca	Afedah i Szabetai Jeraka, Menahem Cadik Jeruzalmi —
Drukarnia	Kale —
Kopista	— Różni, nieznanymi kopistami
Tom czwarty modlitewnika drukowanego zawierający modlitwy na Jom Terua, na święto Sukkot i Szemini Aceret, na post dzień miesiąca tewet, na święto Purim, a także Księgę Estery, błogosławieństwa na uroczystość obrezania i ślub. Szczegółowy opis zawartości części rękopiśmiennych: 1 r^o – 2 v^o: uzupełniające partie do modlitw świątecznych na Jom Terua w języku hebrajskim (karty wszyte na początku rękopisu, przed kartą 17) 3 r^o – 3 v^o: wstawka z modlitwami na święto Sukkot w języku hebrajskim (karta wszyta między kartami druku 17 i 18) 4 r^o – 4 v^o: wstawka z modlitwami na święto Sukkot w języku hebrajskim (karta wszyta między kartami druku 18 i 19) 5 r^o – 20 v^o: modlitwy hebrajskie i przekłady na język karański, różni kopisci 5 r^o – 12 r^o: przekład Księgi Estery (rozdz. 1–7) incipit: מַחְטָוִלְדֻר סֵן טֶנְרִימִיז מַחְטָוִלְדֻר סֵן טֶנְרִימִיז כִּינִיד dialekt: południowozachodni autor: — tłumacz: niepodany uwagi: język archaiczny (zob. np. kümlerinde, etivü, üstüne, çöriyüne) 12 v^o – 13 r^o: przekład na język karański pieśni religijnej na drugi dzień święta Purim incipit: יִסְטִיר סֵין כִּיבִיק יִסְטִיר סֵין כִּיבִיק dialekt: południowozachodni autor: niepodany tłumacz: niepodany uwagi: język archaiczny (zob. np. ücün, köklernin)	



GROMADZENIE METADANYCH

JSul.III.65

	7) 13 r^o – 13 v^o: pieśń religijne, język hebrajski 8) 13 v^o – 16 v^o: ciąg dalszy przekładu Księgi Estery (od rozdz. 7 do końca) incipit: <i>אֵל כִּינְיָא אֵל בִּרְךְּ אֵל אֵל Ol künde al berdi al bij Axašveroš</i> dialekt: południowozachodni autor: — tłumacz: niepodany uwagi: język archaiczny (zob. np. <i>künde, körgejmen, köringen, köre, üstüne</i>) 9) 17 r^o – 19 r^o: modlitwy w języku hebrajskim (niewokalizowane) 10) 19 v^o: przekład na język karański błogosławieństwa po posiłku z okazji święta Purim (hebrajski oryginał na k. 19 r^o) incipit: <i>Küllu bijim kipligim</i> dialekt: południowozachodni autor: niepodany tłumacz: niepodany uwagi: język archaiczny (zob. np. <i>küclü, ücün</i>) 11) 19 v^o – 20 v^o: modlitwy w języku hebrajskim 12. 19 v^o – 20 v^o: modlitwy w języku hebrajskim (karty wszyte między kartą drukowaną) uwagi: karty uzupełniające brakujące karty drukowane		
Język	Hebrajski Hebrajski, karański		
Dialekt karański	Południowokarański (archaiczny)		
Głosy	—		
Rodzaj pisma	Hebrajski		
Styl pisma	Kwadratowe: Tak	Półkursywa: Tak	Kursywa: Tak
Wokalizacja	Wokalizowany (część modlitw hebrajskich niewokalizowanych)		
Oprawa	Drewno obleczone skórą, złe zachowana, ślady po zapięciach, oprawa luźna		
Papier	Papier czerpany, żeberkowy, w kolorze kremowym		
Atrament	Ciemnobrązowy, czarny, galusowy		
Liczba stron / Liczba kart	Karty: 214 kłk. druku + 22 kłk. rkp. Numeracja: karty rkp. 1–2 + 62 karty druku od karty <i>דָּבָר</i> do <i>דָּבָר</i> (tom 4) + 1 karta druku o numerze <i>דָּבָר</i> + 1 karta rkp. o numerze 3 + 2 karty druku od karty <i>דָּבָר</i> do <i>דָּבָר</i> + 1 karta rkp. o numerze 4 + 45 kart druku od karty <i>דָּבָר</i> do <i>דָּבָר</i> + 16 kart rkp. + 21 kart druku od karty <i>דָּבָר</i> do <i>דָּבָר</i> + 2 karty rkp. + 39 kart od karty <i>דָּבָר</i> do <i>דָּבָר</i> .		
Stan zachowania	Blok cały z odłączoną oprawą, grzbiet z ubytkami, ślady zerwania owadów, na przedniej wyklejce widoczne związy i makulatura, z przodu dwie karty ochronne, z tyłu jedna karta ochronna, wyklejka w kolorze niebieskim		
Format bloku (mm)	240 × 175		
Format karty (mm)	198 × 165		
Liczba wierszy na stronę	24		



GROMADZENIE METADANYCH

JSul.III.65

Początek rękopisu	—
Koniec rękopisu	—
Uwagi	Na karcie 27 verso pierwszej części druku adnotacja kursywą w języku hebrajskim z datą 10 dzień miesiąca tewet 5553 A.M. (25 grudnia 1792 r.), z podpisem Jeszui syna Lewiego. Na pierwszej karcie ochronnej adnotacja pismem łacińskim: <i>Zachar Szamuelowicz, umarł w roku 1888</i> . Karty 15 ^{rs} – 18 ^{vs} kopiowany przez innego kopystę, innym atramentem. W części drukowanej karty nierówno przycięte. Na marginesach niektórych kart części drugiej partii drukowanej adnotacje pismem odręcznym w języku hebrajskim.

GROMADZENIE METADANYCH

Stopka

Artykuł

ARTYKUL

ID_ARTY28

ID_CZASMyśl Karaimska

ID_ZESZ2

ID_TYP_Artykuł w czasopiśmie

ID_TAPpoezja

STR_P11

STR_K12

TYTUL_PL

Oda do młodości

D_TYTUL_PL

DZIAŁ

JEZYK

karaimski

DATA

20-10-1924

TYTUL_KAR

Ir-awazy igit'likkia

D_TYTUL_KAR

UWAGI

LINK_ART

ILOSC_ZI

2

Autor

NAZWISKO	ID_ODPOW	ID_PSEUDONIM			
Mickiewicz	Autor				
Firkowicz	Tłumacz				
*					

Rekord: 1 z 2Bez filtruWyszukaj

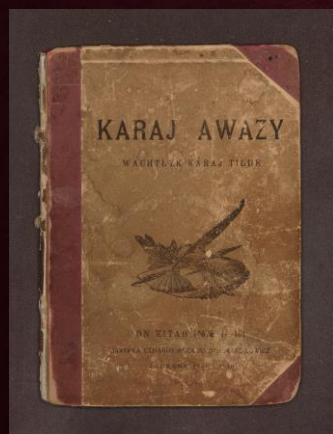
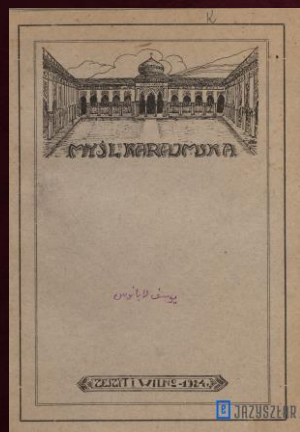
ID_ART podformularz

SLOWA		
Poezja		
*		

Rekord: 1 z 1Bez filtruWyszukaj

Rekord: 399 z 405NieodfiltrowanyWyszukaj

STARY E-JAZYSZLAR CZYLI BAZA MYSQL





e-jazyszlar

Karaimska baza literacko-bibliograficzna

e-jazyszlar

O bazie

Zawartość

Wyszukiwanie

Transliteracja

NASZE SERWISY

Karaimi

Dostlar

Wydawnictwo Bitik

Awazymyz

Almanach Karaimski

Forum

Gry

Znalezione artykuły dla:

Myśl Karaimska

Strona: 1/2

Łącznie 26

[Następne](#)

- artykuł:** Od Redakcji / [brak autora]. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 1-2 [Szczegóły](#)
- recenzja:** Karaici w Polsce : (O artykule Dr. M. Balabana) / A. R. [Ananiasz Rojecki]. - Tekst polski, A. R. // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 3-4 [Szczegóły](#)
- fotografia:** Przywilej nadany Karaimom przez Króla Zygmunta III Wazę / Jan Bulhak. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 4-a [Szczegóły](#)
- artykuł:** Kilka uwag o naszych zadaniach w chwili obecnej / Zarach Zarachowicz. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 5-6 [Szczegóły](#)
- artykuł:** W sprawie stosunku Karaimów do Rządu, organizacji duchownych, władz karaimskich oraz wewnętrznego ustroju gmin karaimskich / E. K. [Emil Kobecki]. - Tekst polski, E. K. // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 7-8 [Szczegóły](#)
- artykuł:** Dwa żywioły wschodnie w Rzeczypospolitej / [brak autora]. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 9-10 [Szczegóły](#)
- poezja:** Ir-awazy igit'likkia = Oda do młodości / Adam Mickiewicz; Tłumacz Szymon Firkowicz. - Tekst karaimski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 11-12 [Szczegóły](#)
- poezja:** Siuwar karajlarha = [Kochani Karaimi] / Szymon Firkowicz. - Tekst karaimski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 13 [Szczegóły](#)
- poezja:** Jarych sachyncz / Szymon Firkowicz. - Tekst karaimski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 14-15 [Szczegóły](#)
- artykuł:** Ku obchodowi 20-lecia zgonu b.p. Z. Abrahamowicza / Nowach Szulimowicz. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 16-17 [Szczegóły](#)
- fotografia:** Kienesza Karaimska w Wilnie / Jan Bulhak. - Tekst polski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 16-a [Szczegóły](#)
- poezja:** Hanuz Karajlar eksilmid = Na nutę "Mazurka Dąbrowskiego" / Zachariasz Abrahamowicz. - Tekst karaimski // *Myśl Karaimska* - 1924, T. 1, z. 1, s. 18 [Szczegóły](#)

NOWY E-JAZYSZLAR

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://jazyszlar.karaimi.org/journals>. The website is titled "e-JAZYSZLAR" and "Karaimskie Archiwum Cyfrowe". A sidebar on the left contains a search bar and a list of navigation links: Książki, Czasopisma, Rękopisy i starodruki, Rozdziały, Artykuły, Wywiady, Fotografie, Pieśni, Poezje, Blogamy, and Kontakt | Serwis | Transliteracja. The main content area is titled "CZASOPISMA" and displays a table of journals.

LP	TYTUŁ	REDAKTORZY	MIEJSCA WYDAWANIA	LATA WYDAWANIA
1	Almanach karaimski	Mariusz Pawelec, Selim Chazbijewicz, K...	Wrocław	2013 -
2	Awazymyz	Anna Sulimowicz, Mariola Abkowicz	Warszawa, Wrocław	1989 -
3	Coś	Marek Firkowicz	Warszawa	1979 - 1979
4	Etnografia polska		Wrocław	1960 -
5	Izvestiä Tavričeskogo i Odesskogo Karaimskiego Duhovnogo ...	Seraja Szapszal	Evpatoriä	1917 - 1919
6	Karaimskaä Žizn'	V. I. Sinani	Moskva	1911 - 1912
7	Karaimskie Vesti		Moskva	1997 -
8	Karaimskoe Slovo	A. I. Szpakowski	Wilno	1913 - 1914
9	Karaj Awazy	Aleksander Mardkowicz	Łuck	1931 - 1938
10	Myśl Karaimska	Ananiasz Rojecki, Ananiasz Zajączkowski	Wilno, Wrocław	1924 - 1947
11	Onarmach	Michał Tynfowicz	Kaunas, Pasvalys, Panievičys	1934 - 1939
12	Przegląd Orientalistyczny		Wrocław, Warszawa	1949 -
13	Przyjaciel Karaima	Zarach Firkowicz, Szymon Kobecki, Wło...	Troki	1930 - 1934
14	Rocznik Orientalistyczny		Kraków, Lwów, Warszawa	1914 -

NOWY E-JAZYSZLAR

e-jazyszlar

https://jazyszlar.karaimi.org/manuscripts?page=2

Aplikacje ADM bgr BWLS ministerstwa historyczne Migracja mniejszości moda męska muzyka projekty rozrywka sery UAM UMW www administracja Save to Mendeley Apple Bookmarks Kontakty Save to Mendeley Inne zakładki

POLSKI ENGLISH

O bazach

JAZYSZLAR
Karaimskie Archiwum Cyfrowe

Książki

Czasopisma

Rękopisy i starodruki

Rozdziały

Artykuły

Wywiady

Fotografie

Pieśni

Poezje

Biogramy

Kontakt | Serwisy | Transliteracja

STARODRUKI I RĘKOPISY

LP	TYTUŁ ▲	AUTORZY	TYP	MIEJSCA POWSTANIA / WYDANIA	DATA POWSTANIA / WYDANIA
26	Elegia żałobna (kyna)	Niepodany	rękopis	Niepodane	1720
27	Elegia żałobna (kyna)	Jezua syn Mordechaja (zm. 17...	rękopis		XIX w.
28	Elegia żałobna (kyna)	Zarach syn Natana z Trok	rękopis	Halicz	XIX w.
29	Elegia żałobna (kyna)	Simcha syn Jeszul Jaakowa Le...	rękopis	Halicz	1895
30	Elegia żałobna (kyna)	Abraham syn Lewiego Leonow...	rękopis	Halicz	1842
31	Elegia żałobna (kyna) na śmierć	Niepodany	rękopis	Halicz	1964
32	Elegia żałobna (kyna) na śmierć męczennika o imieniu...	Nieznany	rękopis	Łuck (?), zob. [Uwagi]	1807
33	Elegia żałobna (kyna) w języku karaimskim	Abraham hazzan syn Lewiego (...)	rękopis	Halicz	1842
34	Elegia żałobna (kyna) w języku karaimskim	Jezua Josef Mordkowicz, zob. ...	rękopis	Halicz	1875
35	Elegia żałobna (kyna) w języku karaimskim	Simcha Leonowicz (1841-1900)	rękopis	Halicz	1886
36	Elegia żałobna (kyna) wraz z przekładem na język k...	Jezua Josef Mordkowicz, zob. ...	rękopis	Halicz	1883
37	Elementarz hebrajski	Nieznany	starodruk	Niepodane	XX w. (?)
38	Fraement elegii żałobnej w języku karaimskim	Jezua Josef Mordkowicz (Dl. z...	rękopis	Halicz	1849